

УДК 81'373

Татьяна Георгиевна Попова, д. филол. н.

Военный университет имени князя Александра Невского

Министерства обороны Российской Федерации, Москва, Россия

эл. почта: tatyana_27@mail.ru

Tatiana Georgievna Popova, Dr of Sc. (Philology)

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation,

Moscow, Russia

e-mail: tatyana_27@mail.ru

РОЛЬ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕДАЧЕ СМЫСЛОВ КУЛЬТУРЫ

Работа посвящена описанию роли экстралингвистической информации в передаче смыслов культуры. Делается вывод о том, что экстралингвистическая информация может быть передана целым рядом самых различных кодов и, в том числе, аудиальным, предметно-изобразительным, а также визуальным кодом.

Ключевые слова: язык, коммуникация, экстралингвистическая информация, код, культура

THE ROLE OF EXTRALINGUISTIC INFORMATION IN THE TRANSMISSION OF CULTURAL MEANINGS

The paper is devoted to the description of the role of extralinguistic information in the transmission of cultural meanings. It is concluded that extralinguistic information can be transmitted by a number of very different codes, including auditory, subject-visual, as well as visual code.

Key words: language, communication, extralinguistic information, code, culture

Для успешной коммуникативной деятельности необходимо наличие целого ряда условий и, в том числе, обладание участниками коммуникативного акта экстралингвистической информации, имеющей самое непосредственное отношение к адекватному восприятию сообщения, отправленного адресантом реципиенту. Действительно, точка зрения на язык и речезыковую деятельность не ограничивается лишь семиотическим аспектом, а требует выхода за пределы языковой системы в область внелингвистических, энциклопедических знаний о реальной действительности, что позволяет понимать смыслы в коммуникативной деятельности.

К экстралингвистическим знаниям относятся различного рода фоновая информация и, в том числе, исторические события, произведения литературы и искусства, нравы, обычаи и традиции народа, сказки, пословицы и поговорки и т. д. Эта информация может быть передана целым рядом самых различных кодов и, в том числе, аудиальным, предметно-изобразительным кодом, а также визуальным кодом. Кроме этого, экстралингвистическая информация может быть передана текстом, как в ее письменной, так и устной формах.

Представители той или иной лингвокультуры обладают своими знаниями о культуре, языке и других областях, имеющих отношение к речезыковой деятельности.

К примеру, возьмем некоторые фразеологические единицы китайского языка, которые сохранили имена таких известных исторических личностей, как Чжугэ Лян и Цзян Тайгун. «Старец Цзян ловит рыбу – сидит и ждет, когда она сядет на крючок, то есть появляется фразеологизм «сидеть и ждать у моря погоды. Вспомним, что Чжугэ Лян был известным полководцем в эпоху Троецарствия», отличавшийся мудростью и умением выходить из трудных положений, поэтому в приведенном выше фразеологизме «быть Чжугэ Ляном после события» это все равно, что фразеологизм русского языка «махать после драки кулаками». Относительно второго фразеологизма можно сказать, что здесь подразумевается, что «старец Цзян – легендарный мудрец и праведник, житие которого легенда относит ко времени правления чжоусского Вень-вана, которое относится к XIII веку до нашей эры» [1, с.109].

Что касается пословиц и поговорок, то они, будучи сгустком народной мудрости, что передается из поколения в поколение, представляют собой эссенцию народной мудрости, предупреждая людей, например, от опрометчивого шага или, подсказывая пути выхода из сложной ситуации и т. д. Таким образом, пословицы и поговорки содержат ценную лингвокультурно значимую информацию. В коммуникативной деятельности они, моделируя ситуацию и, становясь яркими народными символами, выполняют самые различные функции. Не случайно, в русском языке мы встречаем целый набор пословиц и поговорок, которые отражают ценность этих языковых явлений для нашей коммуникативной деятельности, например, «*Пословица к слову молвится*», где репрезентируется характер пословиц и поговорок.

Таким образом, экстралингвистическая информация проявляет способность совмещать в своей содержательной структуре ряд актуальных и потенциально значимых характеристик, а также передает смыслы и символы той или иной лингвокультуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. М., 2021. 321 с.